

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков

Паспорт экзамена
по дисциплине «Иностранный язык» (модуль), 2 семестр

1. Методики оценки

Экзамен проводится в устной и письменной форме по материалам, изученным в семестре. Письменная часть экзамена заключается в выполнении реферативного перевода научной статьи по специальности. Устная часть заключается в подготовке развернутого монологического высказывания на тему «Экспериментальная часть исследования». Высказывание готовится дома.

Структура экзамена

1. Письменная часть

Реферативный перевод научной статьи по специальности.
Объем статьи 15-20 тыс. печатных знаков. Время выполнения 45-50 мин.

2. Устная часть

Монологическое высказывание на тему «Экспериментальная часть исследования».

Вид деятельности	Уровень (в баллах)			Итог по всем видам деятельности
	пороговый	базовый	продвинутый	
Письменная часть				
Задание Выполнить реферативный перевод научной статьи по специальности	5	10	20	40
Устная часть				
Задание Монологическое высказывание на заданную тему	5	10	20	

Критерии оценки

- Письменный перевод считается выполненным на **неудовлетворительном** уровне, если перевод неполный, (менее $\frac{1}{2}$ всего текста, более 3 ошибок в передаче смыслового содержания. Оценка 0 баллов
- Письменный перевод выполнен на **пороговом** уровне, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не

более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов). Оценка составляет **5 баллов**

➤ Перевод выполнен на **базовом** уровне коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для языка перевода. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тематической организации предложений в переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Оценка составляет **10 баллов**.

➤ Перевод выполнен на **продвинутом** уровне, если реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Текст перевода связный, «звучит» естественно. Адекватно применены лексико-грамматические средства, их диапазон широк. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. Правильно переведены термины. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Оценка составляет **20 баллов**.

Устная часть

Оцениваются структура высказывания, содержание, лексическая и грамматическая грамотность, адекватность поставленной задаче.

Задание выполнено на **неудовлетворительном** уровне, если цели высказывания не обозначены четко, высказывание не структурировано, содержание не соответствует заявленной теме, используются заученные простые лексические и грамматические структуры, которые не соответствуют заявленной теме. Оценка **0 баллов**.

➤ Задание выполнено на **пороговом** уровне, если аспирант показывает общее понимание вопросов собеседника. Он может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, однако использует упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей. Он в состоянии использовать только очень ограниченный лексический запас, который необходим для обсуждения темы. Ему необходимы объяснения и пояснения отдельных вопросов. Его ответы просты и нерешительны. Темп речи медленный, часто допускаются неоправданные паузы. В речи нарушена логика, недостаточно аргументов для доказательства выдвигаемых тезисов, легко сбивается на заученный текст. Его речевое поведение минимально приемлемо. Оценка составляет **5 баллов**.

- Задание выполнено на **базовом** уровне, если аспирант демонстрирует хороший уровень понимания заданий, однако иногда приходится повторять вопрос. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты, но и свое личное мнение по теме. Владеет техникой ведения беседы, но не всегда следит за собеседником, ему не всегда удастся отреагировать на изменение речевого поведения партнера. Темп речи близок к естественному, объем высказывания соответствует программным требованиям. Используется разнообразная лексика, что создает естественность ситуации. Редки случаи, когда его речевое поведение коммуникативно и когнитивно неоправданно. Оценка составляет **10 баллов**.
- Задание выполнено на **продвинутом** уровне, если у аспиранта нет проблем в понимании вопросов. Он способен вести беседу в парильной и интересной форме, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по излагаемой проблеме. Речь выразительна и понятна любому носителю языка. Если отвечающий допускает ошибку, он ее немедленно исправляет. Он демонстрирует умение точно и правильно выбрать необходимые глагольные формы и времена, использует сложные грамматические структуры. Ошибки отсутствуют в 75% высказываний. Его высказывание состоит как из коротких предложений, так и из развернутых предложений со ссылками и комментариями по данной тематике. Оценка составляет **20 баллов**.

Шкала оценки.

Экзамен считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям составляет не менее 20 баллов (из 40 возможных)